

Net Haiku selected by Hasegawa Kai < <http://gokoo.main.jp> >
translated by Kim and Pat

-April-

すつきりと一人暮らしや冷蔵庫
sukkirito hitorigurashi ya reizôko

岩井善子
Iwai, Yoshiko

simple lines
of living alone –
refrigerator

Comment by Hasegawa Kai:

“Refrigerator” is very good. It is pure white, tall, and cold, and is very simple.

鶯の声響きけり豆腐桶
uguisu no koe hibikikeri tôfuoke

北側松太
Kitagawa, Matsuta

a bush warbler’s call
sounded–
a tub for *tofu*

Comment:

In this haiku the usage of “*keri*” (sounded) is strange. You should consider why on your own. Instead of “*keri*”, “*ya*” might be better.

蜜蜂の歓喜の羽音花の昼
mitsubachi no kanki no haoto hana no hiru

角野京子
Kadono, Keiko

joyful buzz of honey bees
midday cherry blossoms

蒲公英のわたる湖シカゴかな
tanpopo no wataru mizu'umi shikago kana

齊藤茂
Saitô Shigeru

Chicago –
fuzz of dandelion down
crosses the lake

一切は朧にありて櫓の軋む
issai wa oboro ni arite ro no kishimu

古味瑳楓
Komi, Safu

all covered with haze
creaking of oars

眠たげな島を浮かべて春の海
nemutagen shima o ukabete haru no umi

木下誠
Kinoshita, Makoto

drowsy islands
afloat
the sea in spring

アイガーのごとき畑を耕せり
aigâ no gotoki hatake o tagayasemi

田中紫春
Tanaka, shishun

plowing
the upland field
just like the Eiger

心中に期するものある桜かな
shinchû ni kisuru mono aru sakura kana

田岡弘
Taoka, Hiroshi

cherry blossoms
in hopes of something

Comment by Hasegawa Kai:
If “in hopes of something” was made more concrete, this haiku would be better.

咲きそめし桜冷たし昼の月
sakisomeshi sakura tsumetashi hiru no tsuki

曾根崇
Sone, Takashi

beginning to bloom
the cherry blossoms are cold—
the daytime moon

Comment by Hasegawa Kai : “The daytime moon” is unnecessary. Instead of using juxtaposition, you should posit one thing.